

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [BERTRAN DE BORN](#) > [EDIZIONE](#) > [Razos](#) > [Rassa, tant creis e mont'e](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 575 volte

Canzoniere F

- letto 394 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0187_fa_0090r_m.jpg



Image not found

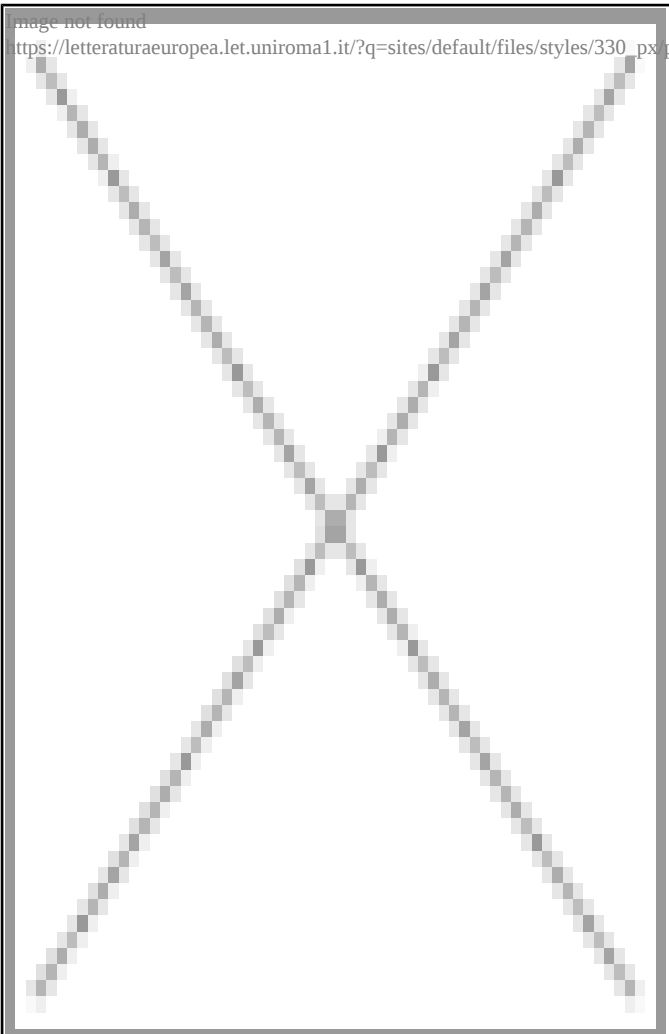
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0188_fa_0090v_m.jpg



- letto 271 volte

Edizione diplomatica

90r	
	[b] Ertrans de born si apellaua rassa co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente- dion en la do(m)pna de(n) bertran de born. na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n) fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de tolosa. ez ella los refudaua totz per en bertran de born qe auia pres per e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe ill se remansessen dels precis della. el uolc mostraral co(m)te jaufre qals era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si la lauzetz ental mainera qe parq(e)l lagues uista nuda. (et) tenguda. E uolc be qom saubes qelera na ma enz la soa do(m)pna aquella qe refuda
90v	

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_.0188_fa_0090v_m_0.jpg&itok=CmNM9-M1 	ua piteu. so era rich(art). qera coms de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de breteгна. El rei darago(n) qera sei gner desaragosa. El co(m)te raimo(n) qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa. E fai gran sen alei de tosa. Q e non uol piteu ni tolosa. N i bretaigna ni saragosa. A nz es tan de prez en ueiosa. Q al pro paubre es amorosa. E da qesta razo qeu ai ditz. el fez son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics qe re no(n) donon eqe mal acoillon esonan. eqesenes tort ocaisonon. equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er) uizi no guizerdona(n). Ez aqellor q(i) mais no parlon si no de uollada daustor ni mais damor ni darma(s) no auson parlar entre lor. euolia qel richartz guerreies lo uesco(m)te de le mozes. eqel uescoms si defe(n) des proosamen. (et) daquestas razo(s) el fez lo sirue(n)tes qe ditz.
--	---

- letto 256 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

90r	
-----	--

[b] Ertrans de born si apellaua rassa co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente- dion en la do(m)pna de(n) bertran de born. na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n) fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de tolosa. ez ella los refudaua totz per en bertran de born qe auia pres per e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe ill se remansessen dels precis della. el uolc mostraral co(m)te jaufre qals era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si la lauzetz ental mainera qe parq(e)l lagues uista nuda. (et) tenguda. E uolc be qom saubes qelera na ma enz la soa do(m)pna aquela qe refuda	Betrans de Born si apellava Rassa com lo comte Jaufre de Bretaigna, fraire del rei Jove et d'En Richart, q?era coms de Piteus, et Richart e Jaufres si sentedion en la dompna d'En Bertran de Born, Na Maenz de Montagnac, e.l reis n'Anfos d?Aragon en Ramons, lo conms de Tolosa. Ez ella los refudava totz per en Bertran de Born, qe avia pres per entendedor et per castiador e, per so qe ill se remansessen dels precis d'ella, el volc mostrar al comte Jaufre qals era la dompna en qe el s'entendea e si la lauzetz en tal mainera qe aqel l'agues vista nuda et tenguda e volc be qom saubes qe l?era Na Maenz la soa dompna aquela ge refudava
90v	
ua piteu. so era rich(art). qera coms de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de breteigna. El rei darago(n) qera sei- gner desaragosa. El co(m)te raimo(n) qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa. E fai gran sen alei de tosa. Q e non uol piteu ni tolosa. N i bretaigna ni saragosa. A nz es tan de prez en ueiosa. Q al pro paubre es amorosa. E da qesta razo qeu ai ditz. el fez son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics qe re no(n) donon e qe mal acoillon esonan. eqesenes tort ocaisonon. equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er) uizi no guizerdona(n). Ez aqellor q(i) mais no parlon si no de uollada daustor ni mais damor ni darma(s) no auson parlar entre lor. euolia qel richartz guerreies lo uesco(m)te de le mozes. eqel uescoms si defe(n) des proosamen. (et) daquestas razo(s) el fez lo sirue(n)tes qe ditz.	Piteu, so era Richart, q?era coms de Piteu, e Jaufre, q?era conms de Breteigna, e.l rei d?Aragon, q?era seigner de Saragosa, e.l comte Raimon, q?era segner de Tolosa. E, per so dis en Bertrans: Rassa al rics es orgoillosa e fai gran sen a lei de tosa qe non Vol Piteu ni Tolosa, ni Bretaigna ni Saragosa, anz es tan de prez enveiosa, q'al pro paubre es amorosa E d'aquesta razo q'eu ai ditz, el fez son sirventes et de blasinar los rics qe re non donon e qe mal acoillon e sonan e qe senes tort ocaisonon e qui lor merce qe no perdonan, ni servizi no guizerdona ez aquelloz qe mais no parlon si no de vollada d?austor ni mai d?amor ni d?armas no auson parlar entre lor e volia qe.l Richartz guerreies lo vescomte de Lemozes e qel vescomte si defendes proosamen et d'aquestas razos, el fez lo sirventes qe ditz.

- letto 276 volte

Canzoniere I

- letto 364 volte

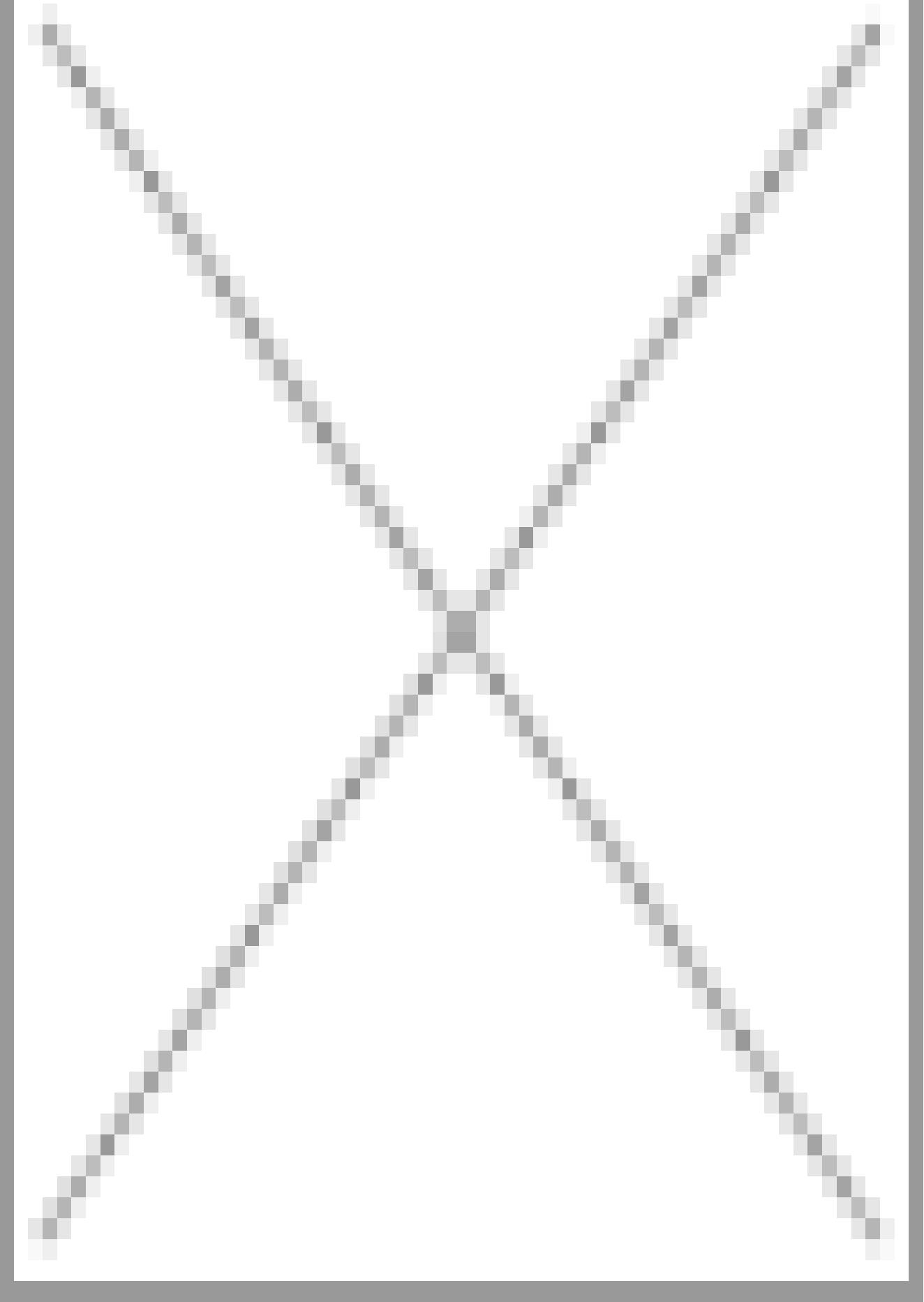
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_379.jpeg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_380.jpeg



- letto 251 volte

Edizione diplomatica

183r	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_des_poésies_des_rhododours_1602...7052_btvtb8419245d_379.jpg&it BErtrans de born sis apellaua raissa ab lo co(m)- te iaufre de bretai(n)gna quera fraire del rei ioie edenrichart quera coms de peitieu. Enrichartz eniaufres sis entendion enladom- na denbertran de born<a> enameuz de mo(n)tai(n)gnac el reis nanfos darragon. enraimo(n)s lo coms de tolosa et ella los refudaua totz p(er) enbertra(n) d(e) bo rn q(ue) auia pres p(er) entendedor ep(er) castiador. ep(er) so qeill remesesen dels precs della. eluole Mo(n) strar al comte iaufre quals era la domna en cui
183v	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_des_poésies_des_rhododours_1602...7052_btvtb8419245d_380.jpg&it el sentendia. Esi lauzet en tal maineira que par quel lagues uista nuda etenguda. Euolc ben com saubes que namaeuz era la soa domna aq(ue)lla que refudaua peiteus so era enrichartz q(ue)ra coms de peitieu. eniaufres quera coms de bretai(n)gna. el rei darragon quera sei(n)gner de sarragoza. el comte raimon quera sei(n)gner de tolosa. ep(er) so dis enbertra(n)s. Rassa als rics etz orgoillasa. efaitz gransen alei de tosa. Que nouol peitieu ni to- losa. ni bretai(n)gna ni seragosa. Anz es tant de pretz enueiosa. Als pros paubres. (et)c(etera). Edaq(ue)sta razon queus ai dicha el fetz son sirue(n)tes de blas mar los rics que tenon don eque mal uolen e- souen eque se nes tort ochaisonen. equi lor q(ui)er merce que no(n) p(er)donen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels que mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson par- lar entrelor. Euolia quel coms richartz guerreies lo uescomte de lemogas. equel uescoms si deffen- des proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sirue(n)- tes que ditz. Rassa tan creis emonte puoia. Cella ques de totz emanz uoia. (et)c(etera).

- letto 307 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

183r	
BErtrans de born sis apellaua raissa ab lo co(m)-te iaufre de bretai(n)gna quera fraire del rei ioue edenrichart quera coms de peitieux. Enrichartz eniaufres sis entendion enladomna denbertran de born<a> enameuz de mo(n)tai(n)gnac el reis nanfos darragon. enraimo(n)s lo coms de tolosa et ella los refudaua totz p(er) enbertra(n) d(e) bo rn q(ue) auia pres p(er) entendedor ep(er) castiador. ep(er) so queill remeses en dels precis della. eluole Mo(n)strar al comte iaufre quals era la domna en cui	Betrans de Born si s'apellava Raissa ab lo comte Jaufre de Bretaingna, qu'era fraire del rei Jove e d'En Richart, qu'era coms de Peitieux. E.N Richartz e.N Jaufres si s'entendion en la domna d'En Bertran de Born e Na Meuz de Montaignac, e.l reis N'Anfos d'Arragon e.N Raimons, lo coms de Tolosa. Et ella los refuedava totz per En Betran de Born que avia pres per entendedor e per castiador. E per so que ill remeses en dels precis d'ella, el vole monstrar al comte Jaufre quals era la domna en cui
183v	
el sentendia. Esi lauzet en tal maineiera que par quel lagues uista nuda etenguda. Euolc ben com saubes que namaeuz era la soa domna aq(ue)lla que refudaua peiteus so era enrichartz q(ue)ra coms de peitieux. eniaufres quera coms de bretai(n)gna. el rei darragon quera sei(n)gner de sarragoza. el comte raimon quera sei(n)gner de tolosa. ep(er) so dis enbertra(n)s. Rassa als rics etz orgoillasa. efaitz gransen alei de tosa. Que nouol peitieu ni tolosa. ni bretai(n)gna ni seragosa. Anz es tant de pretz enueiosa. Als pros paubres. (et)c(etera). Edaq(ue)sta razon queus ai dicha el fetz son sirue(n)tes de blasmar los rics que tenon don eque mal volen e-souen eque se nes tort ochaisonen. equi lor q(ui)er merce que no(n) p(er)donen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels que mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson parlar entrelor. Euolia quel coms richartz guerreies lo uescomte de lemogas. equel uescoms si deffendes proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sirue(n)-tes que ditz. Rassa tan creis emonte puoia. Cella ques de totz emanz uoia. (et)c(etera).	el s'entendia. E si lauzet en tal maineiera que par qu'el l'agues vista nuda e tenguda. E volc ben c'om saubes que Na Maeuz era la soa domna aquella que refudava Peiteus, so era En Richartz qu'era coms de Peitieux, En Jaufres, qu'era coms de Bretaingna, e.l rei d'Arragon, qu'era seingner de Sarragoza, e.l comte Raimon, qu'era seingner de Tolosa. E per so dis en Bertrans: <i>Rassa als rics etz orgoillasa e faitz gran sen a lei de tosa que no vol Peitieu ni Tolosa, ni Bretaingna ni Seragosa. Anz es tant de pretz enueiosa als pros paubres. Etc.</i> E d'aquesta razon que.us ai dicha el fetz son sirventes de blasmar los rics que tenon don e que mal volen e soven e que senes tort ochaisonen, e qui lor quer merce que non perdonen ni servizi non guierdonen et aquels que mais non parlon si non de volada d'austor, ni mais d'amor ni d'armas, non auson parlar entre lor. E volia, que.l coms Richartz guerreies lo vescomte de Lemogas e que.l vescoms si deffendes proosamen. E d'aquestas razos si fetz lo siruentes que ditz, <i>Rassa tan creis e mont e puoia, cella qu'es de totz e manz voia.</i> Etc.

- letto 275 volte

Canzoniere K

- letto 312 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_360.jpeg

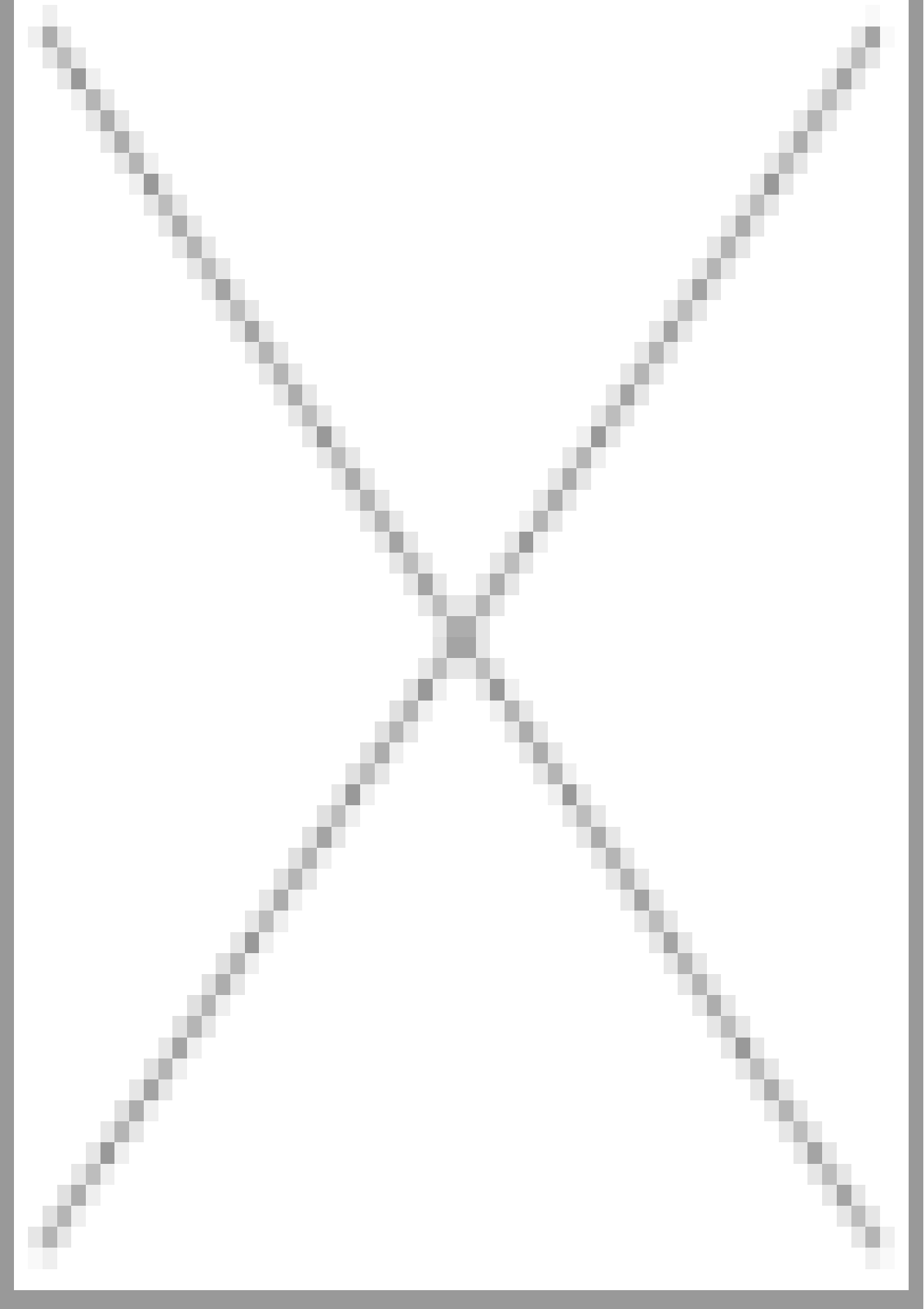
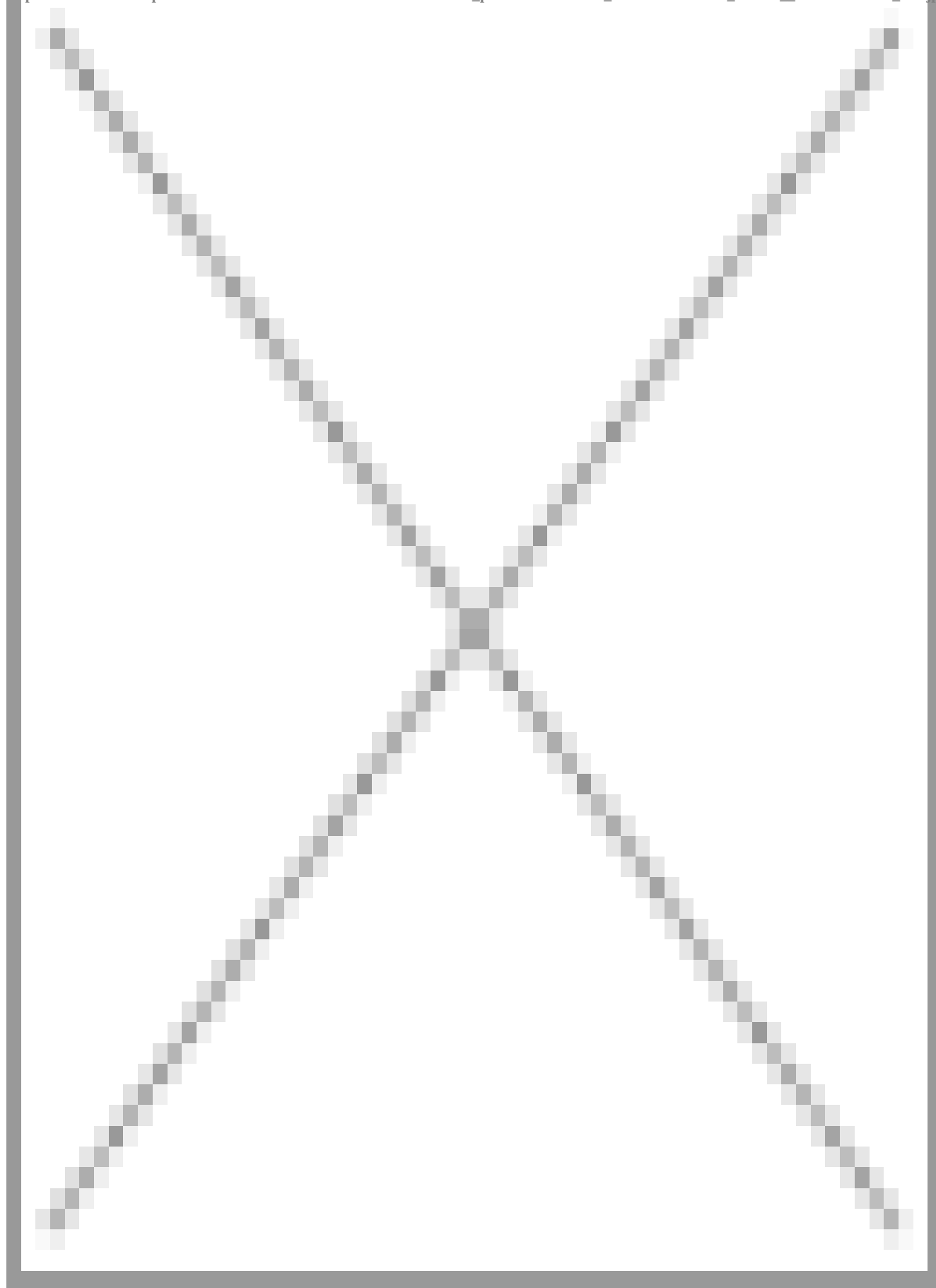


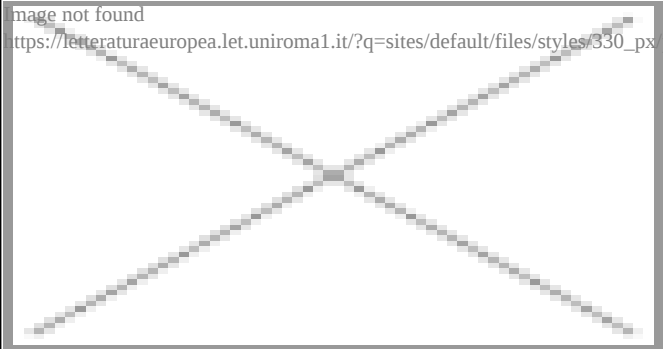
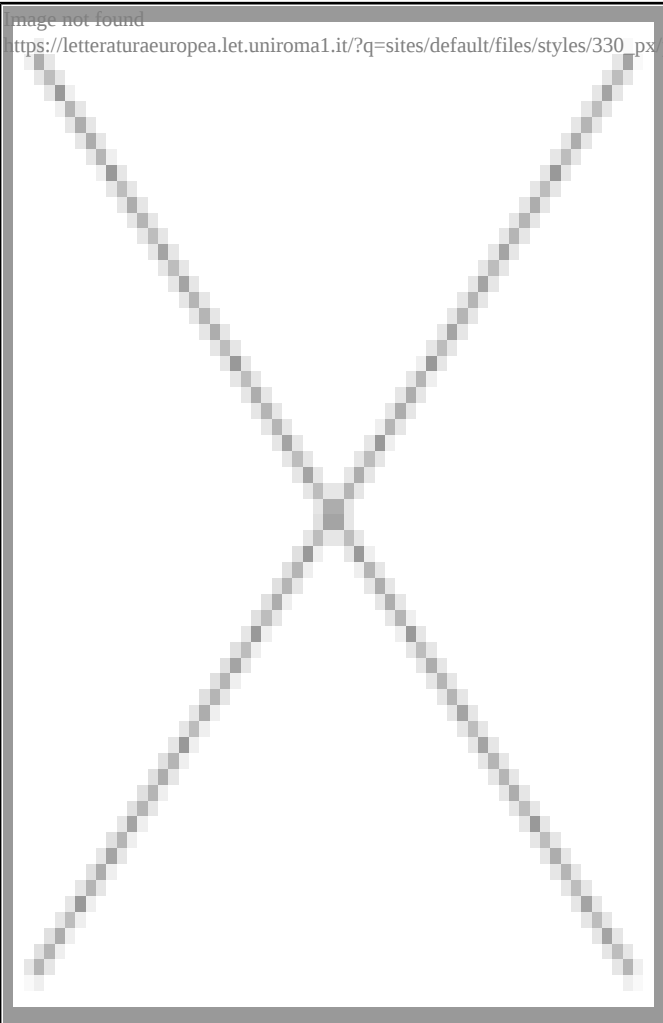
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_361.peg



- letto 271 volte

Edizione diplomatica

168v	
	BERtrans de born sis apellaua raissa ab lo comte jaufre de bretaigna quera fr- aire del rei ioue edenrichart qera coms de peiteus. enrichartz en iaufres sis enten- dion en la domna denbertran de born. ena- meuz de montaignac el reis namfos darra- gon. enraimons lo coms de tolosa et ella los refudaua totz per enbertran de born qe auia pres per entendedor eper castiador. ep(er)
169r	
	so queill remesesen dels prec's della. el uolc monstrar al comte iaufre quals era la do(m)na en cui el sentendia. Esi lauzet en tal mainei- ra que par quel lagues uista nuda etengu- da. euolc ben com Saubes que namaeuz era la soa domna aquella que refudaua peiteus so era en richartz quera coms de peitieu. en iaufres quera coms de bretaigna. el rei da- ragon quera seigner de saragoza. el comte raimon quera seigner de tolosa. eper so dis enbertrans. Rassa als rics etz orgoillosa. E faitz gran se(n)t alei de tosa. Que no uol peitieu ni tolosa. Ni bretaigna ni seragosa. Anz es <de> tant de pretz enueiosa. Als pros paubres (et)c(etera). Edaqesta razon qeus ai dicha el fetz so(n) sirue(n)- tes de blasmar los rics que tenon don equa mal uolen esouen equa se nes tort ochaison- en. equi lor quier merce que no(n) perdonen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels qe mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson parlar entrelo(n). Euolia quel coms richartz guerreies lo ue- scomte de lemogas. equel uescoms si deffen- des proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sir- uentes que ditz. Rassa tan creis emo(n)te poia. Cella ques de totz enianz uoia. (et)c(etera).

- letto 259 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

168v	
BErtrans de born sis apellaua raissa ab lo comte jaufre de bretaigna quera fraire del rei ioue edenrichart qera coms de peiteus. enrichartz en iaufres sis entendion en la domna denbertran de born. enameuz de montaignac el reis namfos darragon. enraimons lo coms de tolosa et ella los refudaua totz per enbertran de born qe auia pres per entendedor eper castiador. ep(er)	Bertrans de Born si s'appelava Raissa ab lo comte Jaufre de Bretaigna, qu'era fraire del Rei jove, e d'En Richart, q'era coms de Peiteus. En Richartz e.N Jaufres si s'entendion en la domna d'En Bertran de Born e Na Meuz de Montaignac, e.l Reis N'Amfos d'Arragon e.N Raimons, lo coms de Tolosa. Et ella los refudava totz per En Bertran de Born qe avia pres per entendedor e per castiador. E per
169r	
so queill remesesen dels precis della. el uolc mostrar al comte iaufre quals era la do(m)na en cui el sentendia. Esi lauzet en tal maineira que par quel lagues uista nuda etenguda. euolc ben com Saubes que namaeuz era la soa domna aquella que refudaua peiteus so era en richartz quera coms de peiteus. en iaufres quera coms de bretaigna. el rei daragon quera seigner de saragoza. el comte raimon quera seigner de tolosa. eper so dis enbertrans. Rassa als rics etz orgoillosa. E faitz gran se(n)t alei de tosa. Que no uol peitieu ni tolosa. Ni bretaigna ni seragosa. Anz es <de> tant de pretz enueiosa. Als pros paubres (et)c(etera). Edaquesta razon qeus ai dicha el fetz so(n) sirue(n)-tes de blasmar los rics que tenon don eque mal uolen esouen eque se nes tort ochaison-en. equi lor quier merce que no(n) perdonen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels qe mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson parlar entrelo(n). Euolia quel coms richartz guerreies lo uescomte de lemogas. equel uescoms si deffendes proosamen. Edaquestas razos si fetz lo siruents que ditz. Rassa tan creis emo(n)te puoia. Cella ques de totz enianz uoia. (et)c(etera).	so que ill remesesen dels precis d'ella, el volc mostrar al comte Jaufre quals era la domna en cui el s'entendia, e si lauzet en tal maineira que par qu'el l'agues nuda e tenguda. E volc ben c'om saubes que Na Maeuz era la soa domna, aquella que refudava Peiteus, so era En Richartz qu'era coms de Peiteus, e.N Jaufres, qu'era coms de Bretaigna, el rei d'Arragon, qu'era seigner de Saragoza, e.l comte Raimon, qu'era seigner de Tolosa. E per so dis en Bertrans: <i>Rassa, als rics etz orgoillosa, e faitz gran sent a lei de tosa, que no vol Peitieu ni Tolosa, ni Bretaigna ni Saragosa, anz es de tant de pretz enueiosa als pros paubres etc.</i> E d'aquesta razon qe.us ai dicha el fetz son siruents de blasmar los rics que tenon don e que mal volen e soven e que senes tort ochaison-en e qui lor quier merce que non perdonen, ni servizi non guierdonen et aquels qe mais non parlon si non de volada d'austor, ni mais d'amor, ni d'armas non auson parlar entrelon. E volia que.l coms Richartz guerreies lo vescomte de Lemogas, e que.l vescoms si deffendes proosament. E d'aquestas razos si fetz lo siruents que ditz: <i>Rassa tan creis e mont?e poia cella qu'es de totz enjanz voia.</i> Etc.

- letto 292 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1004>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f379.item.r=Chansonnier.langFR.zoom#>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f360.item.r=chansonnier.langFR>